



## نافذة على الأدب الإيراني

العدد السابع / ربيع ٢٠٠٧

تصدر عن مركز  
الفكر والفن الإسلامي  
المشرف العام : حسن بنيانيان

- نافذة: حرائق المتنبي ..... ٢
- العالم زاخر بالحوارات / حوار مع الشاعر الكبير علي معلم ..... ٤
- ..... ١٨
- الأدب القصصي في إيران / د. يعقوب آجند / ترجمة حيدر نجف ..... ١٨
- ..... ٣٤
- عمران صلاحي / ترجمة موسى بيدج ..... ٣٤
- كلاهي أهري / ترجمة موسى بيدج ..... ٤٠
- مجيد زماي / ترجمة حمزة كوتي ..... ٤٦
- صادق رحمان / ترجمة محمد الأمين ..... ٥٤
- ..... ٦٠
- رسالة الى عائلة سعد / حبيب أحمد زاده / ترجمة نظيرة شمالي فرد ..... ٦٠
- السيدني / مصطفى خرامان / ترجمة جمال كاظم ..... ٧٠
- لعبة الزفاف / بلقيس سليمان / ترجمة جمال كاظم ..... ٨٠
- القربان / محمد رضا بايرامي / ترجمة جمال كاظم ..... ٩٠
- ضياء إنسان عادي / ظاهره علوي / ترجمة سمير أرشدي ..... ١٠٤
- نشطات ثقافية ..... ١١٤
- إصدارات جديدة ..... ١١٨
- زيارة ..... ١٢٠

رئيس التحرير: موسى بيدج  
المدير الفني والرسوم: باسم الرسام

لجنة الترجمة: جمال كاظم، حيدر نجف، سمير أرشدي، صادق خورشيا

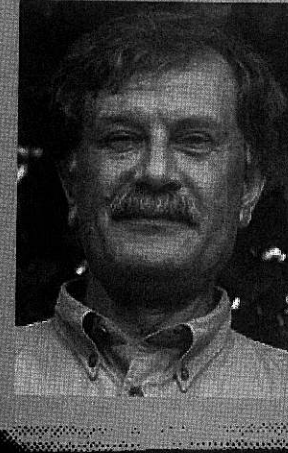
سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال إيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الإسلامي - مكتب مجلة شيراز

طهران - ص.ب ٥١٨٥١/٧٧٦١ - تليفاكس: ٣٤٥٥٩٨٨٨

## مفاجأة

نشم رائحة الورود  
بأنوف عاطلة  
ننظر الى النجوم  
بعيون مغلقة  
ونغني نغني  
بشفاه مطبقة!



ترجمة: موسى بسج

## عمران صلاحي Omran Salahi

ولد في ١٩٤٦ بطهران وحصل على دبلوم في الترجمة من جامعتها. بدأ مشواره الثقافي مع مجلة "توفيق" الساخرة. توظف في مؤسسة الاذاعة والتلفزيون وأحيل على التقاعد بعد ثلاث وعشرين سنة. نشر كتاباته وقصائده الساخرة وغير الساخرة في المجلات والدوريات الشهيرة وبأسماء متعددة وأصبح معروفاً في مجال عمله. إهتم بالكتابات الساخرة فجمع قصصاً منها لشاهير الكتاب الإيرانيين في عدة مجاميع قصصية. كان يكتب الشعر بالتركية (الأذربيجانية) والفارسية. توفي هذا الشاعر والكاتب الشهير في ٢٠٠٦. من كتبه:

- ١٩٧٤ - بكاء في الماء
- ١٩٧٦ - قطار في الضباب
- ١٩٧٩ - السابع عشر
- ١٩٩١ - أحلام رجل البيلوفر
- ٢٠٠٠ - يا نسيم السحر
- ٢٠٠٠ - المطر الخفي



## عيادة مريض

الموت  
يحدق بي  
عبر النافذة المغلقة  
والحياة  
تتسلل عبر الباب

ستخترق روعي السقف  
في ليلة برد وظلام  
والسرير  
سيشعر بخفة وإرتياح

سرطانة  
تتقب في جسدي  
أدرك جيداً  
ستنخر أعضائي  
وسأهوي كورقة  
فقد أصبحت  
أكداً كربة  
أولادي يخافونني  
ومعاري  
يأتون  
لزيارة ممرضتي الشابة!

## مصباح

في ثنايا الصباح البعيد  
تحترق نجمة  
في ثنايا النجمة  
يحترق حب  
في ثنايا الحب  
تحترق وردة  
في ثنايا الوردة  
يحترق عطر  
في ثنايا العطر  
تحترق فراشة  
وفي قلب الفراشة  
يحترق شاعر.

## غياب

يترك نفسه  
كي لا يفقه أحد  
أنه قد ذهب .  
يخرج من البيت  
دون فتح الباب  
ويغيب  
مثل ضباب ثائه  
في الظلام.



## للبيع

في الفجر  
عندما أسمع صوت أقدام الريح في الزقاق  
أقفز وأفتح الباب  
وأنادي فيه  
يانسيم السحر  
لدي قلب منخور  
بكم تشتريه؟

## مشاهد

- ١  
كتب على قمة الجبل: عاش فلان
- ٢  
مطلت الثلوج وغطت الجبل
- ٣  
هتف القرويون: عاش الثلج!

## مشهد صباحي

كيس مغلف عند الباب  
ينتظر سيارة البلدية  
شخص مغلف عند الباب  
ينتظر سيارة الدائرة.  
سيارة البلدية تأتي  
فتأخذ الثاني!

## نيلوفر

رويداً رويداً  
يأتي القمر  
حاملأوردة بيضاء  
يرتقي السلام  
ويغرق غرفتي بالزرقة

رويداً رويداً  
يأتي الحب  
بملايس نومه  
يرتقي السلام  
ويحضنني.

